**Ang Buwang Hugis Suklay**

**Isinalin sa Filipino ni Dr. Romulo N. Peralta**

Noong unang panahon, may isang mangingisda nanagpaalam sa kaniyang asawa na lumuwas sa kabayananupang mamili ng mga gamit sa pangingisda.

Nagpabili ang kaniyang asawa ng kendi para sakaniyang anak na lalaki, at isang suklay na hugis buwan.

Sinabi ng kaniyang asawa na upang hindi niyamakalimutan, tumingala lamang siya sa kalangitan at makikita niya ang buwanghugis-suklay.

Sa araw na iyon, ang buwan ay talaga namang magsisimula nang maginghugis-suklay.

Nagsimulang humayo ang mangingisda at matapos ang maraming araw atgabi ng paglalakbay, narating niya ang kabayanan.

Agad-agad niyang binili ang mga kagamitan sa pangingisda at ang kendi parasa anak. Ngunit sa kasamaang palad, nakalimutan niya ang ipinagbilin ng asawa nadapat bilhin. Naghalughog siya sa buong tindahan upang maalala lamang niya angipinabili ng asawa. Napansin ito ng tagapangalaga ng tindahan.

“Maaari ko po ba kayong tulungan?,” tanong ng tagapangalaga samangingisda.

“Hinahanap ko ang ipinabibili ng aking mahal na asawa.” tugon naman niya.

“Pampapula ho ba ng labi?”

“Hindi.”

“Pitaka?”

“Hindi rin.”

“Unan?”

“Unan? Naaalala ko na! Sinabi niyang tumingala ako sa buwan.” Masayang tugon ng mangingisda. (Sa orihinal na teksto, ginamit ang salitang spoon upangmagkasintunog sa moon. Sa salin na ito, ginamit ng tagapagsalin ang salitang unanupang maging magkasintunog sa salitang buwan.)

Tumingala ang tagapangalaga at nakita ang bilog na bilog na buwan na siyaring nakita ng mangingisda sa kaniyang pagdating sa kabayanan mula sa mahabangpaglalakbay.

“Alam ko na. Makikipagpustahan ako sa ‘yo. Ito ang gusto ng asawa mongbilhin mo para sa kaniya,” panghahamon ng tagabantay ng tindahan.

Agad-agad na inilagay ng tagabantay ang bilog na bagay sa isang supot.Binayaran ito ng mangingisda at lumisan.

Sa kaniyang pagdating, nadatnan niya ang nag-aabang niyang asawa, anak,ang kaniyang ina at ama.

“Kumuha ka ng kendi,” ang sabi niya sa kaniyang anak.

“Natandaan mo ba kung anong ipinabili ko sa ‘yo?,” ang tanong ng kaniyangasawa.

Masayang itinuro ng mangingisda ang lukbutan na kinalalagyan ng kaniyangbinili para sa asawa.“Wala naman dito ang suklay na hugis-buwan,” pasigaw na sabi ng asawa.

Lumapit ang mangingisda sa kinalalagyan ng lukbutan, dinukot ang supot atinabot sa asawa.

Pinunit ng asawa ang supot at nakita ang sarili sa salamin kasabay ngpanghahamak.

Ganoon na lamang ang pagkabigla ng mangingisda sa naging reaksiyon ngasawa.

“Bakit ka nagdala ng mia noi? Ito’y isang pang-aalipusta!” pasigaw ng asawa.

(Ang mia noi ay mga salitang Lao na katumbas ng pangalawang asawa namas bata sa unang asawa. Ito’y bahagi ng lipunang Thai at Lao.)

Hinablot ng ina ng lalaki ang salamin at nagwika.

“Nakakadiri ka nga. Nagdala ka ng mia noi, na napakatanda na atnangungulubot pa. Paano mo ito nagagawa?”Tumayo ang kaniyang anak na noo’y nakaupo malapit sa kaniyang lola athinablot ang salamin.

“Lolo, tingnan ninyo. Kinuha niya ang aking kendi at kinakain pa.” pagalit nasabi ng bata.

“Tingnan ko nga ang masamang taong ito.” Hinablot ng lolo ang salamin mulasa bata.

“Iniismiran pa ako ng kontrabidang ito! Sasaksakin ko nga ng akingpatalim.”

Inilapag sa sahig ng lolo ang salamin at inundayan ng saksak.

“Sasaksakin din niya ako!” sigaw ng lolo.Nang makita ito ng lolo, siya’y galit na galit na sinaksak ang salamin attuluyang nabasag.

“Ngayon ay hindi ka na makagagambala pa sa kahit sino!” ang sabi ng lolo.